

Rodrigo Cuevas:
Un dadaísta nel folklor,
y munchu más.



INDIZ

Rodrigo Cuevas	1
Editorial /Redacción	2
Entrevista a Rodrigo Cuevas /Xuan Pedrayes Obaya	3 4 5 6
'Tuxa' protagonista de la próxima 41 edición de la Selmana les Lletres /Lluís Portal	7 8
Artes de pesca en Llastres (V). Cercu o xareta (1) /Macario Victorero	9 10
Miguel Glez Pereda, cronista Oficial de Villaviciosa /Redacción	11
750 años de la Carta Puebla de Maliayo /Mino Cifuentes	11
Bâtard /Jack London	12

EDITORIAL

DESERTIZACIÓN

Bona parte d'España quédase erma. Dicen los indicadores que la xente asiéntase preferente en Madrid y la costa, sobre tou nel llevante. Asturias, con un de los índices de crecimentu más baxos del mundu, antina con sos cifres pornográfiques hacia la so desertización, entamando poles zones rurales. Los políticos ponen l'apellidú nel cielu, pero nun faen nada, res. En realidá ellos son, en bona parte, los culpables de la situación actual.

Fai unos trenta años, la economía rural desmantelóse casi que dafechu vía mediante la xubilación anticipada a los ganaderos, los sostenedores del sistema. Les pequeños caseríos, de llechi, unes 25.000, fueron desapareciendo hasta quedar en malpenes 5.000. D'entós acó, tou esboligó hacia baxu, nun hubo siquier protestes, y les qu'hebo nun llegaren a les de los astilleros y non digamos a les de los mineros. Los sindicatos agrarios asturianos nun tienen fuercia nes aldegues, y los paisanos tampocu se carautericen pol so espíritu gregariu y movilizador.

Dicen los espertos que la única forma de contener la desertización n'Asturies ye afitando les villes como formes de mantener la población en cada fastera. Pero la verdá ye que los alcaldes de Xixón y Uviéu frótense les manes viendo como los sos conceyos van a más, pero'l restu de conceyos va a menos.

Nun se fai esfuerciu dalu pa fomentar la economía de les pequeños villes. Apocayá anuncióse la decisión de retirar l'Istitutu de Productos Llácticos, IPLA, de Villaviciosa. L'istitutu del CSIC marcha ensin remediú a la capital, a Uviéu, sin contraparties.

Nun ye importante'l número de persones afeutaes llaboralmente, sinón que ye la manera de visualizar la falta de midies pa fortalecer a les villes asturianas y por ende a les aldegues. La desertización, mientres tantu, va faciéndose real. ■



F + R + I + R + Ú + Z

Cordinadores: Lluís Portal y Xuan Pedrayes.

Conseyu redacción: Miguel Glez Pereda (Cronista Oficial de Villaviciosa), Toño García, Salvador Barro, Marga Solares, Macario Victorero, Rosa Fernandez y Senén Rivero.

La Compañía del Ronchel
elronchel@gmail.com



Sofitu de:

El Ronchel

VILLAVICIOSA

Conceyu de Villaviciosa

Rodrigo Cuevas

Un dadaísta del folklore y munchu más

Xuan PEDRAYES OBAYA

Asturies ye más qu'un llugar bucólicu onde facer selfies, y más qu'un polideportivu xigante onde facer prautiques deportives.

Esti avisu a turistas y territoriantes de Rodrigo Cuevas (Uviéu 1985), escritu na so guapa web, define munchu a esti sopelexador folklóricu y a la so ética de gaiteru o monologuista del sieglu XXI. Él nun sólo lo fae música y folixa na fiesta la patrona: gayasperu empobina per toa España enseñando la so manera de facer, asitiada nuna tradición renovada: el mundiu por montera.

Piloñés d'adopción ta más cerque del dandismu galanu de David Bowie que del estrompéticu *glam* de Freddie Mercury. Lo mesmo que'l camaleónicu Duque Blancu revolucionó el rock inmovilista nos años setenta, Rodrigo somuérgase y espabila los folklores ¡Y, caún nel so estilu, visten asemellao!: el británicu convirtiéuse nun icono la moda y Rodrigo va camín d'ello, calzando con procuru la madreña y el paxellu, arbeyando los xalecos y capiellos de xeometrías y requilorios d'un barrocu a lo Jean Paul Gaultier ensin marineros.

LA PERSONA

La familia Rodrigo ye de concentración nacional: con güelos d'Avilés, Rodiezmu, Parres y Uviéu.



Esperé a Rodrigo a media mañana nel prestosu chígare de l'aldea piloñesa onde vive. Retrasóse un poquiñín. Garrelu metanes d'un cambiú de casa. Entró saludando con gracia a una familia que tomaba café y a unos operarios municipales que facien un descansu demientres iguaben los caminos de la parroquia. Nótase que ta integráu na aldea.

Bebimos tanaína un café y fuimos a la so nueva casa. De corredor melgueru tá asitiada nun llugar bucólicu en mediu'l monte. So má ayudábalu nel treslláu de la casa. Por ciertu, vive anaguañu na Villa.

X.P. ¿Cuála ye la to trayectoria vital?

R.C. Con 19 años fui a estudiar música a Barcelona. Viví ellí tres años. Cuando cansé del Conservatoriu (que nun yera nada conservador), colé pa Galicia. Un añu tuvi en Santiago y siete nun pueblín de Pontevedra. La investigación de la tradición llevóme más tiempu y trabayu que'l conservatoriu. Cuando entamé a tener bolos equí vini pa Piloña. Y ya llevo tres años y mediu.

X.P. Qué te paez Cataluña y Galicia.

R.C. Admiro muncho a Cataluña. Paezme un pueblu cultu. ▶

TIEN UNA BURGUESÍA ILLUSTRADA y eso nó-tase munchu. N'otros llaos la derecha ye cacico-na. Tienen una tradición de diálogu qu'equí nun veo. A Galicia véola mui auténtica, l'aldea nun ta industrializada, y tienen la bayura del so idioma. L'Occidente nuestro ye asemeyáu. Fraga neutralizó l'españolismu conservador y entamó un galle-guismu de dereches que tien munchu recorríu.

X.P. Vives n'Aldea. Dices que l'aldea ye un sitiu afa-yaízu pa los xóvenes y la ciudá ye pa los vieyos. Por qué.

R.C. Ye un sitiu auténticu. Los al-quileres son baratos y puedes tener munchu espaciu. Algo que ye imposible na ciudá. Y equí tengo también l'anonimatu dentro d'una convivencia cercana. El ser artista 24 hores ye imposible. Acaba con cualquiera y piérdete munches coses: al ser el centru d'atención dexes d'escuchar a la xente. Y equí solo nos disfrazamos n'Antroxu: los demás díes conocémosnos toos.

MÚSICA

La belleza qu'escuende la cultura d'un pueblu afáyase nel so folclore. La tradición ye una vía d'espresión común a tolos seres humanos. El folclore ye un ser vivu que s'esparde per tola faz la tierra, como un miceliu, nun entiende d'estorbises físicos nin polítiques. Llegué a estes conclusiones nel 2008, dempués de trece años estudiando piano y tuba nos conservatorios d'Uviéu y Barcelona. Aprendí, como si d'una revelación se tratare, que l'arte qu'ún fae debe tar



conectáu a tolo que ficieron los nuestros antiguos.
Rodrigo Cuevas

R.C. El folclore ye la espresión d'una sociedá. Tamién el folclore tribal urbanu préstame asgaya: el hip hop, el rap, los grafiteros... **D'afitada formación musical** toca'l pianu, la curdión y l'adufe (el pandeiru cuadráu portugués). Mercedes Peón, la cantante gallega d'apellíu maliayu, ye de les sos referencies.

Tien dos discos. El primeru de 2012: Yo soi la maga, onde con una Nana Heavy emprencipia'l so amestamientu cola música lletrónica. Llueu vinieren versiones de Tino Casal (Pánicu nel Edén con Mariluz Cristóbal y Embruxada) y un EP Prince of Verdiciu (2016), referencia quiciabes al príncipe de Mineápolis, que tien cuatro canciones: '¡Viva Grecia!', llena de clasicismu áticu; 'Xilguerín parleru', onde fae un homenaxe al Presi; 'Verdiciu', enllenu de lletrónica acelerada y el 'Toro Barroso', una declaración d'intenciones rematada con un estéticu vídeu eróticu. Esti riflador y cantante de vaquei-

raes nun fae música tradicional, fae música moderna colos raigaños n'Asturies. Porque lo moderno nun tien que ser sólo lo d'afuera.

Acaba sacar el so discu caberu, Manual de cortexu, producíu pol catalán Raül Refree, onde afondia nes estayes del so facer: dende la tradición d'un xiringüelu remane-cíu, a la panastúrica Ronda de Robledo de Senabria, o la emocionante 'Cesteiros', canción gallega *arraiana* que recuerda les tristures de 'Soi pastor' o el 'Debaxo d'una panera', clásicos del cancioneru asturianu, que falen de los trabayos y la vida dura de l'aldea d'anantes. Un homenaxe a Rambal con fondu del coru Mineru de Turón, la copla'l 'Día que nací yo' o l'amestura les ánimes del purgatorio colos migrantes d'anguaño son otres pieces guapes d'un discu percompletu.

IMAXE

Gran comunicador, Rodrigo manexa les redes sociales; n'internet atopamos milenta fotografíes suyes y vídeos.

O milenta comentarios en facebook a un post suyu. ▶

LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN QUIERENLU: platós de televisión, la revista Smoda, el Late Motiv de Buenafuente, la Cume del Clima, agora mesmo Radio3. Transmite espectáculo, espontaneidá y oficiu. Ye un valor seguru. Llama l'atención; dende l'académica universidá a toa triba de xente.

X.P. Tú defines muncho la nueva iconografía de lo asturiano, faes una resignificació dende lo *sexyfolk*. Los curas revístense pa dicir misa y tu faces lo mesmo, pero dempués desnúdeste.

R.C. Sí. La ropa nun dexa de ser pa toos un disfraz. Los traxes fáenlos Susana de Dios, Constantino Menéndez y dalgún más... Como teatreru deconstruyo'l disfraz y acabó en calzones. El striptease ye desfácese d'un mesmu. Asina'l disfraz nun significa nada. Que naide somos nada, nin siquiera Madonna. Siguiamos faciendónos el café y limpiando los platos.

Por ciertu, toi perorgullosu d'haber sío la imaxen de 'Sidra d'Asturies Denominación d'Orixen Protexía' en 2016. Dicen que les ventes medraron un 10 %.

X.P. Falando del cuplé na cátedra Cohen na universidá d'Uviéu, Enrique Encabo faló de tres tensiones qu'aplicó tamién a tí: masculín/femenín, tradición/modernidá y autenticidá o artificiu.

R.C. Tou eso tien munchu que ver colo teatral. Tamién col cuplé, la copla o la ópera. Son hibridaciones. *Mainstream* y *underground* danse de comer los unos a los otros.

X.P. Les mazcarites y el ma-



queo son mui importantes na to imaxen pública. Qué pienses de los tatuaxes.

R.C. Solamente tengo ún. Pres tábenme más cuando yeren más esceicionales. Agora llévalos tola xente y perdieren l'interés.

ESPECTÁCULOS

Los espectáculos Electrocuplé, El mundiu por montera y Trópicu de Cuadonga, esti presentáu con ablucente éxitu na Llaboral de Xixón nel mes d'avientu pasáu, son el so importante llabor hasta agora.

R.C. Entamé tou esto en 2014 col estrenu de Electrocuplé, meciendo'l cabaret, la

copla, el burlesque y, sobre tou, la canción tradicional asturiana, travestía con música de baille. El *show* allargóse dalgo más de dos años y fici munches actuaciones. Los demás vieno pocu a pocu detrás d'aquello.

X.P. Uses munchu l'humor asturianu. Y la pallabra, intelixente y educada, nun ye'l clásicu monólogu.

R.C. El sentíu del humor, el reíse d'un mesmu ye lo primero que tienes que facer nun *show*. En quitando esa mazcarita, flota l'humor ente l'escenariu y el públicu; enseñando los defeutos. Non como les dives del pop que nun tienen defeutos. ▶



ASINA ENTÁMASE una terapia de *Gestalt* fecha música.

X.P. Nesti branu pasáu fícsiti l'espectáculu **BARBIÁN**. ¿Cómo foi?

R.C. Ye una zarzuela-cabaré programada en Madrid nos 'Branos de la Villa'. Tuvi dos selmanes en Berlín pa preparala. Ye un viaxe como diz la pallabra: gayasperu, pente la tradición, la bohemia y pola inmigración a Madrid nos entamos del sieglu XX. Dirixólu Fernando Carmena. Naquellos tiempos la zarzuela fuere mui rexonalista. Ellí xurde la zarzuela asturiana 'Xuanón', con música de Moreno Torroba, y el so famosu 'Cantu a la sidre'.

FUTURU

X.P. Cómo te ves dentro d'unos años. ¿Quéte gustaría haber fecho?

R.C. No personal quedaría dir más allá les pallabres. Transmitir daqué a los que vengan detrás: el vivir con animales, el tener un güertu...

Profesionalmente buscó trabayar en coses interesantes. A mín préstame sumar y non restar. Arriquecer y non emprobecer. Maribel, conservando'l chigare del pueblu suma; llantar un castañéu, segar praos... tamién; pero hai otres coses que resten: llantar ocalitos a lo xole o emporcalo tou cola basoria...

Home de rescampláu xacú, dandi y dadaísta, Rodrigo ¡¡nun da cachopo por fabes!! Amesta nuna versión contemporánea, correxida y enanchada, al gaiteru Lliberdón, a Tino Casal y a un Arturo Fernández daquella manera.

Pero pa mín ye un dadaísta

puru ¿Qué ye DADÁ? El so fin fuere frayar hai 100 años el canon estéticu y desacralizalu, acabar col arte burgués, meter l'azar, la subversión y lo cotidianu nel arte y consiguir una nueva ética pala xente: entamar la vida mesma como *Obra d'Arte*. Rodrigo tien lo meyor de toos aquellos vándalos (Francis Picabia, Tristan Tzara, Paul Eluard, Hugo Ball...); una biografía onde rescampla la verdá y l'alegría vital.

Esti artista escucha y caltria la cultura popular (y tamién la Pop) dende la seriedá, la intelixencia y el respetu.

La so modernidá y vanguardia remanece asitiense na Asturias presente, la Asturias del sieglu XXI. Llarga vida a Rodrigo. ¡¡¡IXUXÚ!!! ■

La maliayesa M^a Teresa Villaverde, 'Tuxa', será la protagonista de la 41 Selmana de les Lletres

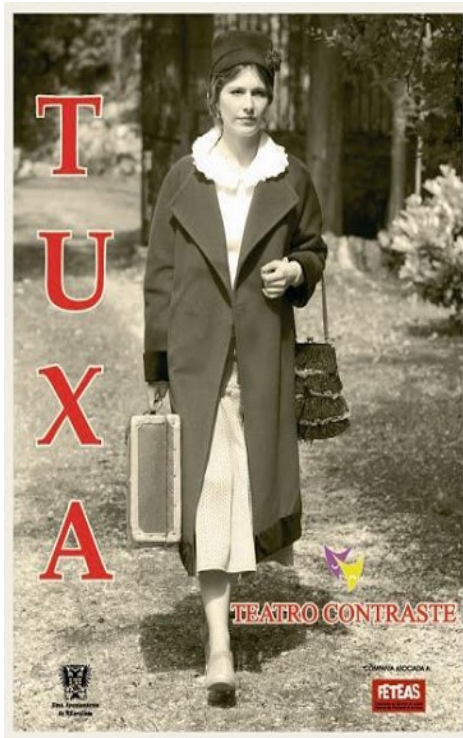
Ñació nel Palaciu de Vista Hermosa o de Villaverde, de la parroquia de Tornón, en 1881. D'idegues carlistes, escribió nel bable del pueblu, y la so obra consérvase parcialmente gracias a les investigaciones d'Etelvino González, Xurde Blanco y Lluís Portal. En 1936, les tropes republicanes asentáronse nel palaciu de Tornón, y desapaecieron los escritos de la denomada 'Roxa'l palaciu'. Morrió en 1934 nun terrible accidente de coche.

Lluís PORTAL

Lleendo les pieces poétiques o teatrales qu'escribió, aldovínase que Tornón yera'l so mundu, la so seña fundamental, u taba la so familia, les sos amistaes, onde s'asitiaba'l palaciu nel que ñació, sobre una mar de porreos, col so cenador y so embarcaderu a la ría. La so familia tenía una pumrada "de 248.000 metros cuadrados, 200 días de bueyes", ('Villaviciosa y su Progreso', 1928) lo que facía que la producción de sidre del palaciu fora de 52.650 llitros, más d'un terciu del total de la parroquia. O la xigantesca panera, d'inumerables pegoyos, qu'al desbaratala fúi base pa iguar varios horros de la parroquia.

Siempre en Tornón

Tornón son les Fiestes de La Guía, mui animaes, organizaes dalgún añu col sofitu económicu de la 'indiana' 'Fala'l Camineru', y de San Nicolás, que se facín na capiyyina d'abaxu -cenciella construcción románica-; la música de Ramón G^a Tuero, 'Ramonzón', el gaiteru Lliberdón, al que dalgunos familiares de Teresa, como Villaverde Góncer, recordábalu en Palaciu de Vista Hermosa



'Tuxa', una obra de teatru del grupu 'Contraste', en collaboración col Teatru de Carbayín, estrenada en 2010 nel Riera. Recibió abondos premios.

tocando mientras cantaba -igual que lo fai güei'l Pravianu- canciones que componía élli mesmu:

*Per debaxu del puente
nun pasa naide,
sólu polvu y arena
que lleva l'aire.*

Tamién tocaben los gaiteros Refaelín y Antón el de Sebrayu -ésti últimu facía gaites virolaes con marfil, y pa dalgún ricu indianu utilizaba nada menos que l'oru-, el tamboro

riteru Cándido'l 'Pantrucu'; la Fiesta del Rosariu, na parroquia, en Pandu, un templu modernu -sieglu XIX- que sustitúi al antiguu que s'afayaba curiosamente nel Apicaleru, al pie de la ría, del que malpenes queda un muriécanu bastíu ente la maleza.

Fúi polémica la midida de construílu na parte alta de la parroquia, en Pandu, la mayor población 'curuxa', con una vista magnífica. Yera Tornón d'abaxu (Onón, Moreda, La Venta, Musllera), contra Tornón d'arriba (Villar, Pandu): lo que construíen pel día, tirábenlo de nueche, incluso apiedraron la casa de Marica'l Caseru -que yeren parientes de 'Tuxa'-, y na que se quedaba'l señor cura de la parroquia D. José María, un flaire emparentáu colos Villaverde, y la so ama de llaves, Carolina. Finalmente, dalgunos d'abaxu robaron la imaxe de San Antón y los d'arriba sacaron esta copla:

*San Antón el de Tornón
salió per una ventana,
llevárenla los gochos
hasta'l barriu de Triana.*

Tamién yera frecuente en Tornón -como nel restu les parroquies que cayíen a la ría-, el dir a garrar muergos, mazueles, morciones, cámbaros... ►

HASTA LA ENSENADA de Misiegu entraben barcos holandeses dende 1658, ya ingleses más tardi, hasta bien avanzaú'l sieglu XIX. Acudín a cargar productos de la tierra y a descargar otros artículos necesarios, amás de los buques de cabotaxe que llegaben hasta'l Mediterráneu, o venín de Portugal con productos más esóticos.

'Tornón' ye un de los poemas destacaos de 'Tuxa':

*De la so abond'arboleda
prienden el ñeru nes rames
los ñervatos y xilgueros;
en'es sebies los raitanes; (...)*

Esti poema, 'Tornón', fúi rescatáu por Xurde Blanco nes sos pesquises polos vieyos boletinos del país austral.

Una obra de teatru premiada

'Una moza de Tornón en Madrid', ye un testu que narra l'aventura d'una aldeana de Tornón, qu'acompaña al so tío Ánxelu d'Espina, que va a vender "pelleyos de fuina, esquilu y llondru, qu'acullá páguenlos munchu pa faer tapabochos de señores". Asina cuenta con detalle, non esenta d'humor, como ye la llegada a Xixón primero y a Madrid dempués; les coses que comen pel camín, los sitios que visiten, los collacios del viaxe, les vestimentes...

El testu tien una estructura teatralizada y fúi una de les pieces que sirvieron de base al grupu de teatru maliayés, 'Contraste', que nel verañu de 2010 representaron nel Teatru Riera la obra que lleva por títulu 'Tuxa'. Nati Fernández, Aida Castañón y Carmen Suárez, encarnaren a Teresa Villaverde en distintes edaes, y Xosé Ramón Oliva fai de



Ánxelu, el tío de 'Tuxa'; el direutor fúi José Luis Campa. La obra consiguió ser premiada nel Certame de Teatru 'Elisa y Luis Villamil' de A Veiga. Tamién consiguió destacar nel Festival de d'Uviéu, onde s'alzó colos premios a la meyor actriz principal y al meyor testu n'asturianu. Los autores del testu foron Miguel González Pereda y Etelvino Glez López.

Poesíes navidiegues

'Tuxa', fiel a los sos principios relixosos, ofrezse pa dar el catecismu a los rapacinos de la parroquia, al sotechu de la ilesia parroquial de Tornón. Aurora Rendueles, que morrió a los 102 años, recordaba a 'Tuxa' repartiendo xocolate a los ñeños y ñeñes del pueblu y enseñándo-yos poesíes de tematica relixosa. Tamién, daba'l catecismu na Capiya, onde Carme Fernández Hevia, de L'Arrióna, deprendió estos dos poemas de memoria d'unos cien versos cada un sobre'l nacimientu de Cristo.

Carme, que tuvo la amabilidad de cuntámoslo, morrió a finales de 2019, a los 97 años, mientras facíamos esti periódicu. Pela so parte, Etelvino González pañó estes mesmes poesíes de la familia Arroita.

Nos años 90 del sieglu pasáu, el miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xurde Blanco, rescata en Bonos Aires una importante cantidá de poemas, d'ente 1927 y 1930, titulaos 'Recuerdos', 'Tornón', 'Atapecer', 'Consolatrix afflictorum' y 'El adiós postreru', entre otros, que publica na revista Lletres Asturianas.

El so primu, Xico Balbín de Villaverde, mantuvo con ella una intensa rellación epistolar en bable, en parte publicada nos papeles, que ye contestada por Xico con un llargu poema tituláu 'Carta a Maruxa', col tema de les fiestes de La Guía, como argumentu. Dicir, como curiosidá, que la Biblioteca Patria de Córdoba creó nel so honor una Biblioteca Popular. ■

Artes de pesca en Llastres (V)

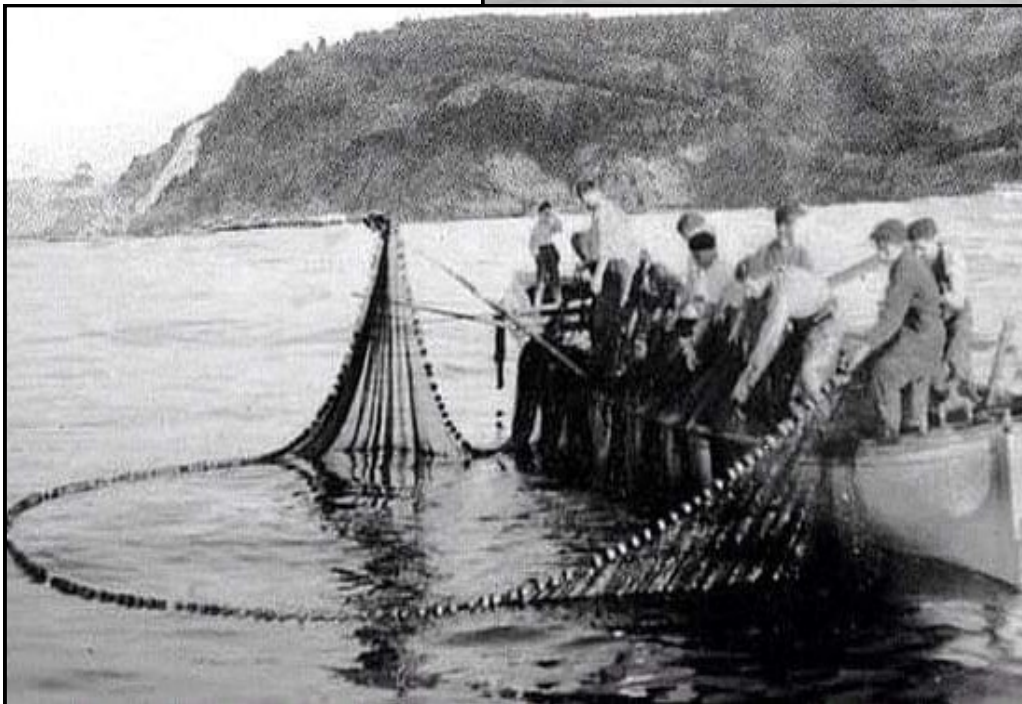
Cercu o xareta (1)

Macario VICTORERO

L'arte de cercu o xareta tien como finxu principal la pesca o captura de bancos de pescao formaos n'agües superficiales d'especies emigrantes, como sardines, ombrinos/bocartes.

Usábase tamién pa la pesca de chicharros, panchos, aguya, xarda, caballa, alpabarda ente otros especies.

La téunica de pesca consistía siempre en arrodiar cola rede'l bancu de pexes y



Semeyes del puertu de Llastres, col pueblu detrás. Ehí vese la fábrica de los Victorero en primer términu, qu'agora ye malpene un muriécanu. Ehí ta'l Pío Molinero que sal a la mar. Na semeya d'abaxu ocho marineros tirando pol apareyu del cercu o la xareta mui cerque del puertu llastrín. El cercu consiste n'arrodiar con rede el bancu de pexes y ciarralu per baxu pa embolsar el bloque y cobrar la pesca.

ciarrar per baxu, pa embolsar el bloque y cobrar la pesca. Ye lo que se llama cercu o pesca al cercu.

L'emballe del báramu puede ser estimulase con artificiu, operación mas propia del cercu de sardina que d'otres especies.

N'otros casos descúbrese a güeyu la presencia del bancu y arródiase, como pasa col ombrín/bocarte. Güei nun ye preciso provocar l'aglomeración de la pesca o esperar a vela, puestu que los cardúmenes son descubiertos con aparatos de detección. ▶



EL ARTE EMPLEGÁU ye'l boliche, introdució nos nuestros puertos a finales del XIX.

L'apareyu o rede más común, el boliche, ta formáu por paños rectangulares de malla pequeña, al escomienzu yera d'algodón blancu, que había que teñilu pa da-y color (llamáu encascar). Los motivos dicíen los vieyos qu'emballaba y tamién pa la so conservación; al principiu los años sesenta apaeció'l nailon de colores, bordeáu en sos cuatro costaos por calza de refuerzu, de malla más abierta y aperiáu de cuerdes de corchu y chombu; llámase mallón la calza aplicada al fondu xuntu al chombu. Repartíos pola cuerda del chombu van una serie d'aniellos per onde discurre la xareta, cuerda que cerrará l'arte per baxu hasta dexar embolsada la pesca.

Cuando l'apareyu o rede ta llargáu, siempre por babor de la lancha, queda vinculáu a esta por cuatro cuerdes, dos d'elles proceden del chombu, como prolongación de la xareta: la una, col mesmu nome de xareta, llega a la lancha pel llau del costáu correlativu a popa, y la otra, la tira de proba, pela zona de proba; ésta tira faise firme a bordo pol chicote la xareta.

Les otres dos llinies proceden de la cuerda del corchu: la bragada o cierre a mano, pola zona de popa y la tira d'espalda, pela zona de proba, (en Llastres "la tira el cau"). Estes dos últimes asegúrense a la cuerda del corchu mediante'l cabeceru del corchu, distinguiéndose cabecero de popa, o mano a la izquierda, y cabeceru de proba o cau, a la derecha.

A elles xúntase amás otra cuerda, la pancilla, que partiendo d'un puntu próximu a ca un de los cabeceros, percuere d'arriba abaxu el costáu respetivu del apareyu al traviés de los aniellos, hasta facese fita nos extremos de la cuerda del chombu.

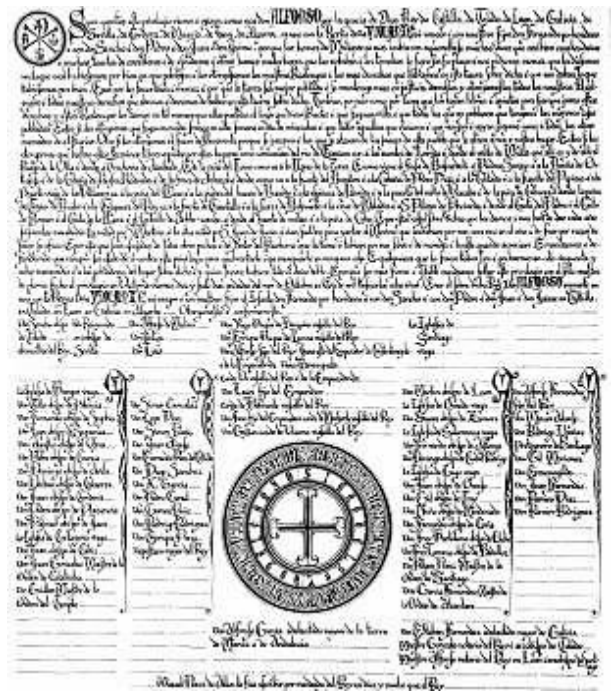
El xuegu de les tres cuerdes móviles, xareta al fondu y pancilles llaterales, permitirá cerrar acodiadamente l'arte pa producir l'embolsamientu de pesca deseáu.

Axuntada la pesca, a xulgar pola abundancia de górgola (burbuxa) desprendía po los pexes, la lancha emprencipia a cercar, arrodinando'l bancu de pexes cola rede selemente y ensin facer roíos, pa non asustar a los báramos de pexes que van quedando dientro de la rede pa la mano o bien pal cau. ■

El nuesu collaciu, Miguel Glez Pereda, primer Cronista de Villaviciosa



El nuesu collaciu Miguel González Pereda acaba de ser nombráu Cronista Oficial de Villaviciosa, el primer cronista oficial, que non oficiosu, de Maliayo. Por talu motivu solo podemos felicitalu y felicitar a la corporación maliaya por tan afayaíza como unánime alcuerd; tantu alcuerd como facía munchu que nun nos acordábamos que hubiera tanta acordanza ente los conceyales del Conceyu. Tenínlo fácil: Miguel tien una guapa esperiencia nes coses de la Villa. Nació en Coru, vivió na posguerra, y ye un fondu conocedor de la sociedá maliaya. Lo dichu, ¡Felicidaes!



750 AÑOS DE LA CARTA PUEBLA DE MALIAYO

Mino CIFUENTES

El conocíu arquitectu xudíu-americanu Louis Kahn definió a la ciudá como'l llugar onde s'aconceyen les instituciones. Al fundar la pola medieval, el rei Alfonso llantó en Maliayo les suyes: el mercáu, la xusticia real, los impuestos, les normes de vecindá fixaes pol fueru y la iglesia'l rei. Un norma nueva qu'encadarmare'l marabayu entamáu pola Iglesia y los manguanes señorones laicos qu'entafarraben la tierra con milenta abusos.

Les instituciones camudaron enforma dende l'año 1270. Pero encadarmen l'orde social que mos xunta: el mercáu los miércoles aguanta arrequexáu polos centros comerciales metropolitanos; la xusticia ya nun ye la del rei, ye la de toos, y la iglesia ya non mos empobina pal pensamientu únicu ¡gracies a Dios! Lo que sigui lo mesmo son los impuestos. Y na vecindá...: una villa de 6.000 habitantes ye un llugar guapu pa vivir; un exemplu: los entierros siguen teniendo humanidá. Hai 750 años qu'Alfonso X 'El sabiu' concediere la carta puebla. L'Ayuntamiento y d'elles asociaciones llocales quieren celebrar esta efeméride; bon momentu p'afondiar nel nuesu pasáu, pescanciar el presente y acolumbrar el futuru dende los oríxenes ciudadanos de la nuesa villa.

Los homes y los perros miraben a Bâtard con recelu cuando s'adien-traba pelos sos campamentos y puestos. Los homes recibínlu col pie levantáu, amagando da-y un puntapié, los perros col pelu respigáu y ensiñando-y los sos caniles. En cierta ocasión, un home dio una patada a Bâtard, y Bâtard, con una rápida dentellada de llobu, cerró les sos quexaes, como si fora una trampa d'aceru, sobre la pantorriella del home y fincó los dientes hasta'l güesu. Magar que l'home taba decidíu a quita-y la vida si nun fuere por Black Leclère, que se interpuso ente ellos colos sos güeyos siniestros, blandiendo un cuchiu de caza. ¡Matar a Bâtard! ¡Ah, eso yera un petite que Leclère se reservaba para sigo! Dalgún día ocurriría esto, o si non... Pero, ¿quién sabe? En cualquier casu, ya se resolvería'l problema. Porque ellos habíen convirtió nun problema l'un pal otro. El simple aire qu'aspiraba caún yera un desafío pal otro. L'odiu que sentín teníalos d'una forma que l'amor nunca conseguiría. Leclère taba decidíu a esperar el día en que Bâtard decayera nel so ánimu y s'achucara a los sos pies. Y en cuantines a Bâtard, Leclère bien sabía lo que pasaba pola mente de Bâtard, y había leílo con claridad tala que cuando Bâtard s'averaba al so llombu, nun dexaba d'echar una mirada hacia atrás. Los homes estrañárense cuando Leclère refugó una gran cantidá de dineru pol perru.

Dalgún día lu matarás y non valdrá nada- y dixo John Hamlin en cierta ocasión que Bâtard xacía afanáu na ñeve, onde Leclère-y había llanzao d'un puntapié y naide sabía si tenía les costielles rotes nin s'atrevín a comprobalo.

Eso -decía Leclère, a es-peta perru-, eso ye asuntu de mió, M'sieu. Y los homes quedábense esmaraviyaos de que Bâtard nun s'escapare. Nun lo entendín. Pero Leclère sí lo entendía. Élli yera un home que vivía gran parte del tiempu al aire llibre, más allá del soníu de la voz hu-

Jack London BÂTARD



mana y había aprendió a reconocer el llinguaxe del vientu y de la tormenta, el sospiru de la nuechi, el xuxuriar del amanecer, l'estrueldu del día. D'una forma confusa oyía el crecer de les plantes, el fluyir de la savia, el ñacimientu de la flor. Y conocía'l sutil llinguaxe de les coses que se mueven: el coneyu na so covacha, el siniestru cuervo con so xordu batir d'esñales, l'arras-

tre d'osu baxo la lluna, l'abasar del llobu como una solombra buxa, ente'l taecer y la escuridá. Pa élli, el llinguaxe de Bâtard yera claru y direutu. Sabía per bien por qué Bâtard nun s'escapaba, y por eso miraba p'hacia atrás con tanta frecuencia. Cuando Bâtard taba enfadáu nun resultaba agradable miralu, y en más d'una ocasión en que saltara al somantu de Leclère terminó postráu na ñeve, estremeciéndose y ensin sintíu, tres del cutir del llátigu, siempre a mano. Y asina, Bâtard deprendió a esperar la so oportunidá. De magar que la so fuercia se desenrolló al másimu, en plena xoventú, pensó que llegara la so hora. Tenía un anchu pechu, poderosos músculos, el so tamañu yera superior al corriente y el

cuellu, dende la cabeza a los costazos, yera una masa de pelu respigáu: pol so aspeutu físicu yera un perru llobu de pura raza. Leclère xacía durmíu dientru de les so pelleyu cuando Bâtard creyó qu'había llegao'l momentu. Esmucióse hacia élli a seli seliquín, cola cabeza apiegada a la tierra y la so única oreya hacia atrás, col sele pisar d'un felín. ■